

# الأغنية الأخيرة



16

تأليف: تشانج شيانج - هو  
ترجمة: جمال قواسمي  
مراجعة: زكريا محمد





آفاق عالمية  
أكتوبر ٢٠٠٢

١٦



الهيئة العامة  
لقصور الثقافة

# الأغنية الأخيرة

(شعر)

تشانج شيانج - هو

ترجمة :

جمال قواسمي

مراجعة :

زكريا أحمد

● لوحة الغلاف : الحلم الأرجواني

للفنان الصينى : تنج شاو جوانج

● التصميم الأساسى للغلاف :

عمر جهان

# أفاق عالمية : سلسلة تُعنى بنشر ترجمات مختارة

---

رئيس مجلس الإدارة  
أنس الفقى

أمين عام النشر  
محمد السيد عيد

المشرف العام  
فكرى النقاش

رئيس التحرير  
طلعت الشايب

مدير تحرير تنفيذى  
تفريد كامل إمام

---

المراسلات : باسم رئيس التحرير على العنوان التالى :

١٦ اش أمين سامى - القصر العينى - رقم بريدى : ١١٥٦١



## نجم يبرز

فجأة تأخذك الأحاديث الرقيقة إلى عالم اليقظة  
وسط الحشد المرح الصاخب، وتتهادى الهمسات إلى أذنك  
جداول متشعبة كثيرة جداً، بعضها عميق، وبعضها الآخر ضحل،  
وهي تنشق أنفاسها ما بين الكلمات  
وتفتح أذنك لمن ليس  
بوسع الريح ولا النار ولا الرعد ولا البرق  
أن يُشير  
ولكن ظهوراً مفاجئاً لنجم  
يوقظك من نعاسك العميق.





## طائرُ فضى

قبل إقلاع الطائرة، زوجة فى قاعة المطار  
تكتب على عجل رسالة إلى زوجها  
على منديل مائدة ورقىّ أبيضَ  
لتذكره بأن يدفع فواتير المياه والكهرباء  
ويسقى النباتات كلَّ صباح ومساء  
معنوياتها عالية، والسماء زرقاء  
ومشعة مثل زجاج صقيل  
تتظر نحو الحقل الواسع الذى تكسوه الحشائش تحت النافذة  
وها هو طائر فضى يوشك أن يحلّق بها  
وحدها  
بعيداً  
جداً  
عن  
البيت



## القفص

الأسود والنمور فى الأقفاص  
ليس لها لغة  
إلا لغة أن تذرع المكان جيئةً وذهاباً  
تلتهم الطعام حين تجوع  
تضطجع لتنام حين تتعب  
تلهو أحياناً وتمرح قليلاً  
أو تطلق زئيراً عميقاً.  
وهى لا تفيق من غفوتها الكسولة  
إلا حين تتأهب تتأهباً طويلاً طويلاً  
وتتمطئ.



## آداء حيّ

فى الرىح، والمطر، والصقيع، والتلج  
فى أقواس قزح، فى الشمس، وضوء القمر  
عبر طريق الحياة الطويل، الطويل  
تتغير الأدوارُ  
وتُستبدلُ المواقعُ  
ويتشتتُ الشملُ ويجتمع مرة بعد أخرى  
وتظهر للعيان الأحزان والمسرات  
فقط لأنه  
توجد ملوحة فى الدموع  
واشتياق فى الفؤاد.

الوجوه محفورة فى الخشب  
والأجساد تتوالد فى الحجر  
على مسرح الحياة الفسيح المتحرك.  
أضواء المسرح تبهر العيون.

الطبول والأجراس تدوي.  
كلمات وأساليب غنائية مختلفة  
تجعل البطل، والجمال، والشرطي  
وصياد السمك، والخطاب  
وغرائز الذكور والإناث، والوجه المتنكر  
والعجوز، والمهرج  
يأتون جميعا إلى الحياة.

## حادث سيارة

نهاية تُكْتَبُ بسرعة لنصّ

هذه القصة العجيبة.

حياءٌ مديدة

منضودة على قطعة ورق بيضاء خشنة

ومطبوعة بالحبر الأسود

والحبر لم يجف بعد

الجمهور يركّز انتباهه على الشاشة

حين تتوقف فجأة الموسيقى

وتغطي الشاشة ورقة سوداء

وتظهر كلمة وحيدة:

النهاية

خارج السينما

يتواشج الدخان والمطر

ويصبحان ضبابًا

يكفّن طريق آذار الجبلية.

براعم الكرز تنافس الواحدة الأخرى تحت المطر  
فرادى وجماعات متوهّجة  
لتكتسى بالأحمر الزاهى  
وتغدو آثاراً لدموع الأم.



## المعرض

لا أحد يملك عادة إغلاق الباب وراءه  
دخول، خروج، دخول، خروج  
ويُصْفَقُ البابُ ويُضْرَبُ بعنف  
وتتضمُّ ريح شِعْواء إلى جوفة الفوضى  
وووو... آآآآآآآآ...  
ويبدأ الباب بالإفلات من مِفْصَلَاتِهِ.

وكيل الأعمال مشغول بالترويج  
ومحرر الصحيفة قلقٌ من تسرُّب القصة إلى الصحف  
الأخرى  
الحشود الفضولية تحاول التسلل لترى ما يحدث  
وتتزاحم عند الباب وتسدُّ الطريق  
بملاحمها، أقدامها  
جبهاتها، وجناتها  
وشفاها طبعا

يتكلمون بلا توقف

يتكلمون، يتكلمون، يفتحون أفواههم

يتكلمون، يتكلمون، يتكلمون، يتكلمون بلا توقف

ويحولون الباب الذي غدا بلا مفصلات إلى باقة من

الألوان: الأحمر، والأخضر، والأصفر، والبنفسجي.

الفنان

يُطل برأسه ليعلن أمام الجميع:

صالة العرض ليس لها جدران

لذا فما فائدة الباب؟

تقدّموا وانظروا ما شئتم

يخطو الفنان عبر الباب ليقول:

"اعذروني؛ سأذهب في طريقي"

## الاحتفاظ بالمطر

لا يُمكن الاحتفاظ بقطرات المطر  
حين تشرع ماء آذار المتفتحة بالصحو  
عصفات الريح تبخرها على حافة النافذة  
مثل مشاعر حزن  
أزاحت بإهمال

بعد تبرعها الوفير  
تأخذ الأزهار فى الخارج بالتغصن  
على فاكهتها التى تحملها  
أما الطيور التى ترقص على الأغصان  
مستعرضة براعتها الموسيقية  
فلن تتذكر البتلات فى الوحل

النهر يتدفق بجزالة  
متقافزاً ليلتقط قطرات المطر  
عاكساً الصور الظليّة للأزهار المتشابكة  
في قلب التيّار المتدافع  
ثم يغنى أغنية ليواسى  
البزعمات المتساقطة الغافية.

## كوب الشاي

لا تُلَمُّ كأس الشاي!

فقد خُلِقَتْ

كي تُشَبِّعَ لسانك وشفَتَيْكَ المتراحتين

اللتين نَحَلْنَا واتَّخَذْنَا هَيْئَتَهُمَا الحالية.

إنَّها تدعك تَمْسِكُهَا وتداعبها

وهي تأسر شذَى شايكَ

وتُطَلِّقُ جدولا من السائل الصافي

لتتظفَّ حموضة أعماقك.



## إبريق الشاي

إنَّه يحوى مياه باردة من نبع جبلى  
مرّت فى أنهار واسعة، عميقة  
وآبار عامة ضجّت حولها الحركة.

بعد تعرّجات طويلة  
لم تعد المياه تملك خيار تحديد مصيرها؛  
وحين تغنى فى إبريق الشاي  
فإن قصة حياتها تغلى مبقّنة  
لحنا حزينا





## صورة فى المرأة

فى الصباح، على مقعد الخيلاء  
وأنا أواجه المرأة  
يفعمنى السرور برؤية شىء غريب  
ورقة خضراء مبرعمة  
عند أسفل رقبتى  
ورقة خضراء مزرقة يكسوها مخمل جميل  
تحمى كل المسام الحية الصغيرة  
للورقة الخضراء سطح خشن غير متناسق  
وحافة منشارية ذات تصميم دقيق  
يجرى المطر وضوء الشمس فى شرايينها  
ويمرحان وهما يلعبان "الزقطة".

وعند الغسق بينما أواجه المرأة  
أجلس ثانية على مقعد الخيلاء  
وأرى منظرا مختلفا غريبا ومرعبا  
تحت قبة ثوبى الواسعة:

ورقة أخرى مبرعمة  
بعود قوى وصلب  
وضلع أوسط طويل وقاسٍ  
تتشعب منه جداول جميلة، حادة، ومرتبّة  
ذات أوعية شعرية ريشية، وألياف أجيد نسجها  
أما الشكل فواضح جدًا حتى أن بوسعك أن تعدّ خطوطه.

إنّ شبكة الزمن التي حيكت بكثافة  
قد غربلت الشباب، البهجة، الشهرة، الثراء  
السعادة، الرضى، القلق، والمعاناة.

لقد حولنى النتح  
إلى نوع  
من ورقة  
رشيقة، شفافة خفيفة وجافة.

## فى انتظار الثلج

الثلج شبكة كبيرة تغطى السماء والأرض  
لا أحد بوسعه أن ينجو من معركة تشكّلها المدهش  
والبحيرة التى تجمّدت بدرجات حرارة دون الصفر  
اتّسحت بسمّة جادة  
ثمة أعمدة للمصابيح، بيض كالأشباح، تقف متينة وطويلة  
فى الشارع المقفر  
أما الجرس الذى يقرع ثلاثا وثلاثين مرّة فى الليل الصموت .  
فهو يُسمّع مرة إثر مرة  
مثل تنهيدة متعبّة.

فى الفترة ما بين الثلج وغيابه  
أى فى خريف العمر تماما  
ثمة أشياء، دون غيرها، اتّخذت شكلا واضحا  
فى حين أن أشياء أخرى فشلت  
وإذا ما أصاب الليلة صقيع بين الغسق والفجر  
فإن قصة ندفة ثلج سداسية

ستكون خرافة جميلة

لكى تفسرها الكتب

وتلمسها الأصابع

لكن الخشبة

هى ألا تأتى اللحظة التى تتشكل فيها الثلوج أبداً

نار الإثارة انطفأت

وشمس الصباح تشع متألقة فى يوم صافٍ لكنه قارس

ومثل كثير من مظاهر الجمال فى الحياة

التي لا تقال فرصة لتبرز إلى الوجود وتتجذر

ليس للندفة عمرٌ وليس لها مكان.

سيؤول، خريف ١٩٩١

## عود ثقاب لم يمسنه الماء

الحربُ مستمرةٌ ولا تلوح فى الأفق أيةُ هدنة  
ماذا بوسعنا أن نفعل؟

أيةُ رائحةٍ بقيت فى هواء بلغراد  
الآن وقد تلاشى شذى الأزهار؟  
جفَّ البئر فى الساحة

فما الجدوى  
من إبريق الفخار بعد الآن؟

لقد تجمَّد قلبى  
قبل أن يلمس البرد الشتوى المرُّ  
الذى افترش الجبال بزمن طويل  
وقد لاحظ شخص ما إن منحدرات الأنهار  
الرقيقة مثل نصل السكين، نحتت هذه الوديان  
أما الزرقة التى لا تخبو لفريسكو  
الأديرة وهى أعلى من الذهب  
فقد جليتْ ها هنا منذ أمدٍ طويل عبر طريق الحرير

وهذه كلها أحجيات لا حلول لها

اقرأ الشعر! اكتبوا الشعر!

أنا عودُ نقابٍ لم يمسه الماء

حُكِّنِي برفقٍ

فاشتعلُ واحترق.

(بلجراد، شتاء ١٩٩١)

## تحف تذكارية

وكذلك يستطيع المرء أن يشتري التحف التذكارية

قبل أن يغادر

وشاح، نبتة حريرية

إشارة صفحات أنيقة، مفكرة صغيرة

بعض الناس يجمعون العملات وآخرون مغرمون

بطوابع عليها صور الحشرات

بعضهم يحبون العطر

وبعضهم الآخر يفضلون أعمال التطريز اليدوية

فناجين شاي، صحنون خزف، غلايين، قفازات

أو أي كنز تحت الشمس

لكن هل يوجد لهذا كله متسع في الحقيبة؟

الدانوب رحال كبير

يجتاز بلغراد

دافقا كسيل جارف إلى البحر الأسود

الساحل والجزر ادمغت جميعا في متاهة مسحورة

ظلُّ الريح والتيار الخافق  
يؤلفان صندوقَ موسيقى ساحرةٍ  
افتنان جرسية الكنيسة القديمة بالنجوم  
ينسج بطاقة معايدة مترامية الأطراف  
قراءة الشعر فى المكتبة المجاورة  
على وشك أن تُوسر فى شريط.  
اللوحات المعاصرة ذات الألوان الجريئة  
التي تغمر جدران قلعة الجامعة  
توقف المارّين.

نعم كل هؤلاء  
هم تذكارات جمعتها هى طوال الوقت  
لكن لا مكان لها فى الحقيقة  
بل يجب أن تتركها فى بلغراد

رحلة بلا تذكارات عنها  
رحلة موحشة خاوية  
فيها يطارد المسافر الشمسَ إلى نهايات الأرض  
أنا أيضا تحفة تذكارية



وأنا "لُقِّيَّة" عابرة

اختارها الدانوب بمثابة جهيدة

تصادف وجودها في بلغراد

بلغراد، شتاء ١٩٩١.



## الشأى لا يقول شيئاً

إلى بيتار، عاشق الموسيقى

أودُّ أن أكتب لك قصيدة يا بيتار  
بخط يدي، بالأحرف الصينية  
محاطة بفضاء الموسيقى  
لتعلّق على الحائط  
وها هى ستارةٌ من ضوء القمر  
تمسك بإيقاع الموسيقى لعازفها  
ويذوب الشعر المعلّق على الجدار  
فى لوحة موغلة فى التجريدية  
ويخرج بيكاسو ساخطاً من لوحته  
ليزِنَ حجمَ مَنْ تحدّاه.  
دعونا نزيح كابوس الحرب  
وراء وسائل الأريكة الناعمة  
ونسكّتُ التهديدات والعبرات  
ثمة مَنْ يقرأ الشعر لكن لا أحد يعرف

ما هي القصيدة ؟  
أو يحتاج أن يعرفها !  
إنّ الشّاعِر لا ينطق  
لكنّه ينزوي بهدوء في ركن ما  
وينشر شذاه.

بلغرد، شتاء 1993

أربع قصائد من السافارى الإفريقية



## ١ - سلسلة واحدة

النشوة الوحشية التى تجعل الإنسان يرتعد  
والجرح العميق الذى يحدُّ العظام  
كلاهما يتلاشيان وراء الأفق  
الملف الكامل لهذه الذكرى انمحي  
وهذا السَّهْب الواسع بلا نهاية بكل ما فيه  
أشجار متسامقة حشائش كثيفة  
رعود قاصفة، غيوم مخملية  
ضوء شمس، ريح، مطر، وحياة إنسانية  
ليس إلا  
حلقات فى سلسلة الغذاء فى الطبيعة  
إنما نوجد فقط لكى نعترف  
بقدره خالقنا الهائلة.

## ٢ - تصميم التمساح

ليس من نأمة تصدر  
من الفكّين الفاغرين المدجّجين بأنيابٍ حادة كالشفرات  
وليس بوسع ما بعد الظهر أن يُزكّى  
الرائحة النتنة في فكيه  
ربّ، كيف خطر ببالك  
أن تخترع شكل التمساح؟  
الشكوى إلى الله دليل ضعف  
وأن نكرهه بسبب ذلك سيكون أمراً مضنياً.  
لكن ربما كان ذلك نتيجة  
ضربة طائشة من إزميله  
روح التمساح المجروحة لعنة  
ستحملها إلى الأبد كلُّ الأجيال القادمة  
شمس الصيف تغرب خلف الأهوار  
وسباته العميق يستمر بلا أى إزعاج  
وكُلّما امتدَّ سباته، صار أكثر عمقا



### ٣- أفكار فرس النهر

التفكير العاطفى والهواجس  
يخصان بنى البشر، ويبدو أن هذا يحدث  
من خلال جيناتهم.

حشد متزاحم من البشر يجتمع قرب البركة  
وبضعة حُرّاس يقفون خلف الأجمة  
فقط ليلقوا نظرة على جسد المغمر بالماء  
ورغم أن الأمواج تتقدم وتتحسر  
فإن صفحة الماء تظل رقراقة لا تتأثر  
وهذه قاعدة لا يمكن نقضها.  
والجميع يذهبون كلُّ فى طريقه فى آنٍ واحد  
الشمس المبهرة  
طبقة الغمام السمكة  
سوط البرق  
وقطرات المطر الصغيرة التى تخشرت  
فأصبحت قوس قزح.

وبوسعها كلها أن تفرّ وتكرّ  
ما بين السماء والأرض وتفتتح استعراضاً  
موسيقياً من النايات وآلات النفخ البدائية  
ولا توجد أجزاء منفصلة  
ولا يمكن الاستغناء عن أى جزء منها فى الاستعراض  
لكنّ البشر لا يفهمون هذه الأمور!

وفجأة يدوى إعلان  
تبّه حافلة سياحية قريبة:  
ليحترس الجمع من الخطر!  
وكل ذلك بسببى - فمن الواضح  
أننى بعد أن أبرزت رأسى من تحت الماء ونشقتُ نفساً  
عميقاً  
أصدرتُ صرخاتٍ صاخبةٍ أثارت بالمقابل تهديدات مجفلة -  
يا لهؤلاء البشر المساكين!!  
لقد بُرمجوا  
فى البرية الواسعة الفسيحة  
مع الحشائش والأعشاب، وشجر الدوالى الملتفة

على أن يبرعموا وينبلوا في دورة  
النمو المتقلّبة المتلاطمة الموشّحة بأطياف الأنين والتأوهات  
غير قادرين على أن يخلّصوا نفوسهم من الشّرْك.

ومن الواضح أخيراً  
أنّ عالمي تحت مائي الأخضر الموحد  
- حيث ليس بوسعي حتى أن اتشقلب من أجلهم -  
سيكون في عقول البشر الضيقة الأفق كابوساً.

#### ٤- متنرّه الحياه البريه

ليست لكل الغزلان  
أجساد رشيقه وسيقان طويله  
إنّما نحن قطيع وحسب  
من الأرواح الحياه الّتي تحبّ أن تجول  
عند حافة الغابه  
الصفات الّتي يصفنا بها البشر  
هذه الحيوانات العليا  
تهدّدنا بـ  
الخطر والموت  
الّذين علينا أن نهرب منهما إلى أن يتمزّق لحمنا  
أما الإطراء الّذى يسحقنا  
فإنّه يجلب لنا الذعر وحده وقد يصعقنا فى أى وقت  
ويذكّرنا فجأة  
بأن بطون الأسود والنمور الخاويه  
ولعابها القانى فى الغابه

ينتمى المكان ذاته -  
متنزه الحياة البرية.

جوهانسبيرج، صيف 1992



## إعلان قان

عند اجتياز سهل قونيه فى تركيا

فى فوضى الخراف الهاربة  
أنا حمل صغير مجروح ينزف  
مضلى فى نجد قونيه  
شمس أيلول المتقدة تلاحقنى بلا رحمة  
ويَبْيَضُ النجد  
ويكفُّه خمارٌ رملى مدوم  
وجسدى الخالد ما يزال يحلم  
كل ليلة بأضواء النجوم الباردة  
الأغنية الخالدة الآن بعيدة فى الفضاء  
والدرويش الذى يرقص رقصا لا نهائيا  
خلف وراءه صورة، وليس رسالة.  
وبعد ألف عام بمحض المصادفة يمرُّ إنسان من هناك  
فاذا بياقوتة مخضوضرة بين الصخور  
فجأة ترفع رأسها

وتفتح عيناً أغمضتها الغفوة منذ أمدٍ طويل  
وتُلقي نحوه ببعض سحرها  
القديم

قونيه، صيف 1992



## البستنة

منتصف العمر:

حين ترتقى قمةً عليك أن تتقدم

متسلقاً بنشاط

لكن ها أنا ذا أتوقفُ عند إحدى منحدرات القمة

في الريح والمطر

وها أنا أنظر ورائي نحو الطريق التي قطعتها في رحلتى.

ومازالت أمامي إلى القمة طريق صخرية، محفوفة بالخطر

زَلْقة، شديدة الانحدار ، رطبة، يغطيها الطحلب

أما الشجيرات المتشابكة فهي بغیضة ومخيفة

والنباتات المعترشة الذهبية توقع في شركها الأشجار السامة

وضوء الشمس يتناثر في جزر صغيرة

ثمة زهرة كاميليا صامتة تشعُّ نقاء وضوء

وثمار الخشخاش المتوهجة تتباهى بمفاتنها الجميلة

ومثل شريط فيديو يسير إلى الأمام سريعاً

فإنَّ الموسيقى والصورة تتشوّهان وتتقافزان في أشكال  
غريبة

وبعد منتصف العمر، ها أنا أعتزم الاعتناء ببستاني  
سوف أعدُّ مشهداً جليئاً مهيباً  
وأتعلمُ تقليم الأغصان وتشذيب الوشيع والنباتات  
وبناء بستان فريد من نوعه وفيه صخور سامقة.  
وأعود إلى البيت وأجلس صامتة قرب الشباك  
أريد أن أحضر أصدقائي، الذين يحبون الطبيعة والذين  
يعرفونني  
معرفةً وطيدةً إلى مكان قريب هنا.

## الإنسان والشطرنج

صوت زن\* رقيق أكثر مما يجب، وناء أكثر مما يجب  
صليل السيوف يوقظ أبطالاً ينتمون إلى الماضي  
زق الخمر يتدلّى في الزاوية مذكراً بالعزلة  
والنساء الجميلات يتلاشين في إطارات صور قديمة

عند الغسق، أسمع دائماً صوتاً  
أحببته، وهو هديل الحمام الزاجل  
في هذا العالم المحموم، أخيراً  
يجد الإنسان هنا راحة البال  
الصوت الوحيد في الأجمة الهادئة  
هو ثرثرة الطيور  
وفي الفيئ العميق  
نرسم خطوط معركتنا  
وندعو صديقاً قديماً

---

\* زن: هي صيغة يابانية من العقيدة البوذية، وتنص على أن الفرد يجب أن يجد داخل نفسه الفهم والرضى والحقيقة، ولا يعتمد على التعاليم المقدسة.

ليأتى ويلعب لعبة أخرى  
خصانه وفارسه، مركبتى وجندى  
الريح تهبُّ وتداعب حشائش الحقل  
وأعلام البطولة حاضرة جانباً، والطبول صامتة  
بالضبط قَبِيل موت الملك. هذه هى المعركة الأخيرة  
قبل أن يحلَّ التجلَّى الأخير.

## القميص الصوفى الأحمر

تأخذ الزوجة

قميص زوجها الصوفى الأحمر المغمّس بالعرق

وتنظفه بعناية وتعلّقه

أسفل النافذة لكى يجفّ

نعومة قماشه

جودة نسيجه

لونه الأحمر النبيذى

والمزاج الذى كانت تتحلى به حين اشترته له

ذات يوم فى شهر ما

فى سنة ما

كلها جميعا تعود إلى ذاكرتها

النعومة تيبست

وترهل النسيج المشدود

والجودة فقدت بريقها

أما البهجة الغامرة للخمرة الكهرمانية

فقد استحالت إلى ميزانيات، حواسيب بيئية  
بقالة، أدوية، وقرارات ضرورية بغیضة  
والقميص الصوفي الأحمر المعلق في هواء الصباح الطلق  
فسوف يجف تماماً بعد ساعات قلائل  
دون أن يترك أثراً للماء على الأرض

الزوج والزوجة

ماء يتبخر في الهواء  
تكافل حميمي متشابك تشابكا يصعب فكهُ  
مقدراً لهما  
أن يقضيا سنين حياتهما الطويلة معا.

## طيران منفرد

لم يكن أبداً  
من شخص ليسمع أغنيتي  
إنما فقط الشمس الآفلة، والأشعة المنحدرة  
وغيوم الغروب المطرزة  
على حافة السماء

لا أحد  
أسماني ذات يوم طائراً غريداً  
وأنا صاحب أجنحة قوية ونظرة حادة كالسيف  
وهما من مميزاتي

وحتى إذا  
عصفت الريح بوحشية، وادهمت الغيوم  
وأصبحت السماء موجة قاتمة،  
وانهمرت الأمطار بغزارة  
فإنني أهدد هدفي، وأواصل خفق أجنحتي

حتى في نهاية المطاف  
يخفى تدريجياً عن النظر  
نسرٌ مخلّق  
متحولاً عند حافة العالم إلى نقطة صغيرة  
هي الجملة الختامية هي النعمة الأخيرة في أغنيتي.



## لا للشكوى

(ردًا على مديح بول أنجل بأن الصينى لا يشكو أبدا)

بول؛ أقول لك بأن الرضوخ للتعذيب

من دون شكوى

ليس فضيلة صينية

ففى الشرايين التى تجرى فيها مشاعرهم

يوجد نصل حادّ مخفى

وغضب واستياء يغليان فى الأعماق

مثل بركة كبيرة من المياه الراكدة

تزداد حجما كل يوم فى الوحل

الحياة الغالية

الحسن النادر

العبقريّة، الإبداع

أجناس الفضائل

والعقول غير الملوّخة مثل ضوء القمر نصوعا

كلها معا تُداس بوحشية  
لكن الأسوأ من كل هذا  
أنه سيأتى يوم  
يبدأ فيه هذا المستنقع الموحل  
بالاضطراب  
فيقذف فيضانا من النيران والدخان  
ويحوّل الحقول إلى رماد  
والبيوت إلى أطلال مفحّمة  
أما الناس فى الريف  
والمواشى الداجنة  
فسوف تكون وقودَ هذا الحريق  
ورغم أنه سيظلُّ ثمة أناس يؤمنون  
بأن المعاناة ليست إلا ثمنا على الإنسان أن يدفعه  
لينال امتياز تعذيب الآخرين  
بهذا المرض الذى دام ألف عام  
فإن الشعب الصينى  
ربيع البشرية  
بدا شيئاً مشوهاً، سقيماً، غريباً

شيئاً لا يوجد له فى القاموس اسمٌ  
حتى الآن

متى سيشعر الشعب الصينى  
بالوحشية التى تحمّلها صامتاً؟  
ويلفظ المهانة والسم  
من داخله، كما يبصق جرحٌ قيحه  
حتى يجرى هذا الشعب كنهر صافٍ  
يتدفق على سهوب البلاد  
ويغمر الجبال الشاهقة الأبيّة  
والسهول مترامية الأطراف  
والمدن الكبيرة التى تعجّ بالحياة  
والقرى المعزولة الهادئة  
عندئذ سيدرك قوة الصرخة  
كتحدٍّ ضد الشر  
كاتهام ضد اللاإنسانية  
ثم يبدأ حياته ثانية  
بالغفران الصادق والمتسامح

لكن يداوى الأسى الألم

ويعمّ الخير

وتسود الفضيلة

السموات في ذلك اليوم ستكون

مغسولة بمطار الربيع

وستجلب معها الزهور

التي سوف تتفتح محبة

في حقائق عهد جديد.

## مراحل الحياة الأربعة

أن تعيش

تحت سبلات الشمس التي تبهر البصر  
نحن حفنة حبوب ذهبية اسقطتنا  
أشعة الشمس، ونثرتنا  
ونحن نتشقلب، نتباعد، نتقافز  
في كل بوصة من الزمن والفضاء الفسيحين

أن تشيخ

بعد أواخر الخريف، الأزهار والأشجار  
تخزن الأنسجة الحلوة العطرية، التي جمعتها  
طوال العمر داخل نواة قاسية  
تجرت برفق لكن بصلابة  
فاتخذت النواة شكلا غريبا

أن تمرض

الدودة التي تغزل الحرير  
تقف فوق أوراق التوت القانية المصفرة  
أما الأوراق التي لم تجف  
فإن رطوبتها تنفذ في الجسم المجدول الذي يتلوّى بوهن

أن تموت

اكتشاف هائل!

حرير دودة القز والنجيل الصيني  
قد نسجت منهما بذلات مقصبة وملابس صيفية  
ولا أحد يذكر أنهما أصلا كانا بلون الأصفر الفاتح  
والأخضر اللامع

## الغسق

غيوم الغروب الوردية  
امرأة تحبُّ التبرج والزينة  
وبلمسة هنا ولمسة هناك  
تعج الألوان الثقيلة معًا

ذاك الرجل، بعد أن يلجَ إلى كثير  
جدًّا من الشوارع سيئة السمعة  
فإنه يتذكَّر أخيراً ضوءاً أصفر  
شاحبا يطلُّ من نافذة ما.





## الصحيفة

عند الفجر نسخة من صحيفة الليلة الماضية

تتمطى بكسل فى عراء الشارع

وشاحنة فارغة

تمرق فوقها بضجة وتقلبها فى الهواء

طفل قاصر ضائع

سيدة شابة معروفة فى عروض الأزياء

امراة تطالب بالطلاق تقدّم اتهاماتها فى المحكمة

اتهامات بالفساد والإهمال بحق أحد السجناء

وعلى نحو متأخر جداً تُسمعُ ثمة حشجة "يا للحسرة!"

امراة ترتدى زياً مقلماً

بالأسود والأصفر تنظف الباحة

تستعمل مدّمة\* ذات ذراع طويلة

وتكنسك فى كومة من الأوراق البالية.

---

\* المدّمة: هى أداة ذات أسنان طويلة لجمع العشب أو تصوية التربة.



## الدخان

زفير ثم شهيق  
وكل يوم ثمّة رحلة إلى الفم ذى النتوءات السوداء  
والفجوات الصفراء بين الأسنان  
النهار والليل  
يتعاقبان فى دورة دائمة  
فجأة ثمّة نار تسطع، ثم فجأة تتمدّد، تبتثّر إشارات ضوئية  
الحياة احتراق سيجارة متدلّية من شفتين.



## تحت المطر، فى الخمر

وأنا أصحو من سكرى، أدهن باب بيتى  
وبالمصادفة أنتزع قطعة من لحاء الشجر  
لتكون لوحة عنوان لبابى

ثم أنتَ تصل، فلم أحتفظ من قبل بضيفٍ حتى أواخر الليل  
ومعاً نعدُّ الموجات فى بركات المطر خارج بابى

أجل؛ حتى لو أمطرت قليلاً  
أنتَ تحبُّ أن تقف قليلاً عند الصالة

ربما سترغب ذات مرة  
بأن تقتحم دارى دون موعد  
فلن أكون أنا التى ستعيق طريقك

فأنا مستعدة لأسمح لك بدخول صومعتى  
ولكن إذا جعلك بابى المفتوح على مصراعيه

فاغر الفاه، مندهشاً  
فإننى أخشى أنذاك أن تتردّد  
وتُبطئ من مشيتك أمام الباب

وفى مكانى المنعزل  
يتدفق شلال قرحى يتجه من الأسفل إلى الأعلى  
وتحت المطر الأخضر الغامق العميق؛ بيتى  
هل تحب أن تمكث هذه الليلة فى عراء حقلى؟  
فى الخارج، النيازك تتساقط مثل المطر.

## الأغنية الأخيرة

آنئذٍ ، كانت أغنيات زيز الحصاد  
تلك الحشرة المغنية التى تحبُّ أن تنتهَد  
قد وصلت حافة شمس الخريف  
والنسيم يحمل الندى  
فيما توقف طائر الصُفْر عن الشدو

دعوا أزهار البرية كلها تكون  
حبنا الكبير وحسباً  
ودعونا نؤمن أن ثمة وقت للأزهار  
ووقت للأغنيات الأخيرة  
وإننا لسنا مضطرين أن نواجه الموت وحدنا أبداً  
إذا ما استطعنا أن نرفض ذلك.

الأمر المهم، حتى هذا اليوم هو  
أئننى ما أزال ذاك الطفل خارج البيت  
واقفاً فى المرجة وفى يدي خيط مقطوع

أنظر ببرود نحو ذلك المكان  
الخالى من الزهور، المكسو بالحشائش  
أرهف سمعى وأصغى  
فلا أسمع إلا الريح هذارة  
متجاهلة ضياع طيارتى الورقية.



## بورتريه

فى الظلّ الرطب المتسايل  
ثمة ذكرى تترنّج  
اسمُ بيتّها هو: الماء

لكن سوء الطالع سيحالفها  
فتواجه يوماً صافياً  
وتتلاشى  
حالما تشرق الشمس



## التعريف بالشاعرة:

تشانج شيانج - هو ولدت في هونج كونج عام ١٩٣٩، وهى تعيش فى تاويوان منذ ١٩٨٤ حتى الآن. منذ طفولتها كانت شيانج - هو تميل إلى هدوء الريف وبساطته، من جهة، ومن جهة أخرى، كانت دائماً تجذبها عواطف الحياة الإنسانية ومشاعرها الصادقة. ومن وجهة نظرها فإن الفن يسعى للجمال والفضيلة، وهى تؤمن بأن كل حقيقة فى الحياة يمكن للشعر أن يعبر عنها.

عام ١٩٨٤ اشتركت شيانج تشيانج - هو فى برنامج الكتابة العالمى (International Writing Program) الذى تقيمه جامعة أيوا فى الولايات المتحدة الأمريكية. وعام ١٩٩٢ منحها اتحاد الشعراء لقب شاعرة الشعراء، وقد وفّرت لها رحلاتها الواسعة فى أرجاء العالم تجربة خصبة نلمسها فى شعرها.

وتضم أعمال شيانج تشانج - هو ثلاثة دواوين من الشعر، وأربع مجموعات من المقالات، وكتاب مختارات من الشعر والنثر، وثلاث مجلدات ترجمتها من الإنكليزية إلى الصينية.

ولها كتابان مترجمان إلى الإنكليزية، وكتاب ثالث مترجم إلى اللغتين: الصربية والرومانية.

وقد عملت في منظمة العفو الدولية "امنستي" في تايبى ،  
وقد حررت كتاباً بعنوان "الحياة أو الموت"، حول إلغاء  
عقوبة الإعدام، وقد انضمت إلى جمعية القلم الدولية - فرع  
تايبى عام ١٩٩٢، وهى تدير حالياً برنامجاً إذاعياً حول  
الشعر فى تايبى:

تشانج شيانج - هو، شاعرة بارزة  
بقلم ألكسندر بيتروف (جامعة أوهايو ستيت)  
(وورلد لتراتشير توداي، ربيع ١٩٩٣)

الشاعرة الصينية التايوانية المعروفة تشانج شيانج - هو  
(تشانج هو الاسم العائلي)، تكتب عن ذاتها وعملها، وهي  
بذلك تطرح رؤية متميزة في الشعر الصيني الحديث منذ  
١٩٤٩. ورغم إنها تؤكد قائلة: " بأن " من الطبيعي أنني  
أكتب "شعراً جديداً" لا يحتذى بالتقاليد المتبعة"، فإنها لا  
تجذبها نظريات وعقائد عصرها ولا الخلافات الجدلية التي  
تتعلق بالشعر "الكلاسيكي"، أو "الحديث"، أو "الشرقي"، أو  
"الغربي".

وتكتب قائلة: "اعتقدنا بأن "الشعر الجديد" ليس حكراً على  
النخبة القليلة الذين يمكنهم أم يناقشوه في أبراجهم العاجية  
خلال حفلة لشرب الشاي في المساء، بل شعرنا بأن الشعر  
يجب أن يكون انعكاساً وسجلاً للأرواح التي نراها في الحياة  
اليومية "هذا التوجه قريب من أفكار برتولد بريخت، التي  
أثرت على الشعر الألمانى، خاصة الشعر الألمانى الغربى  
بعد الحرب العالمية الثانية.

وتجارى الكثير من قصائد تشانج هذه الأفكار. وهى عادة تستغل جيداً "المادة الخام" التى تستوحىها من الحياة اليومية واللغة العامية. تهمها القيم العائلية والحياة الخاصة. وتشانج حساسة جداً للنظم الاجتماعى بشتى أنواعه. والمثال على ذلك قصيدتها " لا للشكوى" التى ترفض فكرة أن المعاناة دون شكوى هى إحدى مميزات الشعب الصينى، بل إن شعرها ينبع من إرادة قوية ومن إيمان بالعدالة. ورغم أن إيمانها بالعدالة يشير إلى أن المقاومة لدى كل فرد ولدى الشعب بشكل عام لها معنى كبير، ولكن إيمانها ليس علامة على أى نوع من المثالية. إن تشانج شيانج - هو شاعرة بارزة، ليس فقط فى مدار الشعر الصينى وحسب.

## المحتويات

٥	نجم ييزغ.....
٧	طائر فضى.....
٩	القفص.....
١١	أداء حى.....
١٣	حادث سيارة.....
١٥	المعرض.....
١٧	الاحتفاظ بالمطر.....
١٩	كوب الشاي.....
٢١	إبريق الشاي.....
٢٣	صورة فى المرأة.....
٢٥	انتظار الثلج.....
٢٧	عود ثقاب لم يمسسه النار.....
٢٩	تحف تذكارية.....
٣٣	الشاي لا يقول شيئاً.....
٣٥	أربع قصائد من متنزه السافارى الأفريقى.....
٣٧	سلسلة واحدة.....
٣٨	تصميم التمساح.....
٣٩	أفكار فرس النهر.....
٤٢	متنزه الحياة البرية.....

٤٥	إعلان فان .....
٤٧	البستنة .....
٤٩	الإنسان والشطرنج .....
٥١	القميص الصوفى الأحمر .....
٥٣	طيران منفرد .....
٥٥	لا للشكوى .....
٥٩	مراحل الحياة الأربعة .....
٦١	الغسق .....
٦٣	الصحيفة .....
٦٥	الدخان .....
٦٧	تحت المطر، فى الخمر .....
٦٩	الأغنية الأخيرة .....
٧١	بورترية .....





رقم الإيداع: ١٧٣٤٤ / ٢٠٠٢

شركة الأمل للطباعة والنشر  
(مورافيتلي سابقاً)



"في هذه القصائد المختارة من أعمال  
الشاعرة الصينية تشانج شيانج - هو" يتجلى  
وجه الشعر الحافل بالجمال والبساطة  
والحكمة، في صياغة خالية من الغموض  
والتعقيد مزدانة بالاختصار المشروح والإيقاع  
الهادئ المنضبط والصورة المستمدة من  
تفاصيل الحياة اليومية"

5 115  
2  
632



0534924

الأمل للطباعة

التمن : جنيه واحد